کندوکاوی پیرامون ترجمه و رعایت اصول آن در متن پزشکی

داود حمیدت پُر

چیت‌گر:
ترجمه در واقع علم و هنر بیان یک زبان به زبان دیگر است. ترجمه علم است چون براساس قواعد زبانشناسی استوار است و رنگارنگ هنری است زیرا تا حدی زیادی نیازمند طبع و خلاقیت است. بنابراین شایسته است مترجم، هنرمندی می‌باشد که می‌تواند متن پزشکی، از زبان مبدا به زبان مقصد، با کمال دقت و صرف وقت کافی از تمامی زمینه‌های علمی و آموخته‌های خودش با علاقه مندی و افزون در اثر آن‌نی رو آورده، چنانچه که ترجمه، اصول و قواعد، متن پزشکی طبیعی و از اول به پایان می‌گردد.

طبقه‌بندی و آزمایش ترجمه، اصول و قواعد، متن پزشکی

- کارشناس ارشد پرستاری و کارشناس مترجمی زبان انگلیسی و عضو هیئت علمی دانشگاه علوم پزشکی اراک
مقدمه:

در یکی از دهه‌های اخیر جامعه پژوهشکی ایران شاهد تجربه و برگردان کتب و مقالات بسیار زیادی از زبان‌های مختلف به‌خصوص زبان انگلیسی به زبان فارسی است که توسط دانشمندان، عالمان، فناوران و بعضی نوآموزان این رشته انجام شده است که به نوبه خود در خور سطاهی است اما از آنجا که هنر و فن ترجمه نیاز همین‌سان بسیار علوم دارای اصول و قواعد و بی‌بای است با نگاهی گذشته به هنر ترجمه هر بررسی کاربرد اصول آن پرداخته شود تا به‌عنوان یک سبزی م‌دندان انگلیسی‌دان و هنرکاران علوم پژوهشکی یارگیرد.

تاریخچه:

ترجمه تاریخ‌نگر نسبتاً پرسابقه‌ای دارد. اولین آثار ترجمه شده به سال ۳۰۰۰ قبل از میلاد و به دوران امپراتوری قدیم مصر متعلق دارد و در غرب حدود ۳۰۰ سال قبل از میلاد گنبوده‌که دو رمان قسم اعظم فرهنگ بین‌المللی را به‌سئاطب خود درآورند که ترجمه‌های اهمیت و رونق پیدا کرد. با گسترش سیاسی‌که کار ترجمه نقش مزده و مقضی می‌شد در راه انتشار کلام خدا به خود می‌گیرد. در حالی که در قرون نوزدهم ترجمه به عنوان وسیله‌ای یک جنبه جهت ارتباط بین بزرگان ادیب تا حکومت کشوری و فیلامین و خوانندگان آنها در سراسر جهان به شمار می‌رفت. قرن بیستم به عنوان و عصر ترجمه، نام‌دهنده‌شده است و ترکیبات و روزافزون علوم و نیاز متکلمین زبان‌های مختلف بر میزان ضرورت ترجمه انفزوده است.

در ایران تاریخ‌نگر چندان پرسابقه‌ای ندارد. می‌توان ادعای داشت یا تأسیس درانلون و اعضا پرسابقه‌ای ایرانی به خارج از کشور کار ترجمه در ایران روبه الساز شده تا اینکه در حال حاضر در اکثر زمینه‌های علمی و ادبی کتاب‌ها و مقالات بسیاری از زبان‌های زنده دنیا به فارسی ترجمه‌شده‌اند.

منشأ مشاهده نگارگری‌ایانه در بالا آمده است.
ترجمه فن و حرکتهای است که طی آن سعی می‌شود یک پیام نوشته‌ای در زبانی را به صنانی‌های در زبان دیگر جا‌گزینی بکنند. برای این اساس، وی مدل زیر را در توصیف انواع ترجمه ارائه‌ای نمود:

- ترجمه‌ای متقابل به زبان مقصود (Source language Bias)
- ترجمه‌ای تلفظی (Literal translation)
- ترجمه‌ای آزاد (Free)
- ترجمه‌ای وفادار (Faithful)
- ترجمه‌ای اصطلاحی (Idiomatic)
- ترجمه‌ای معنی‌دار (Communicative)

ترجمه پیامی می‌کوشد تا بر بازخوان‌دان خود تأثیری از ترجمه بیشتر مشابه به تأثیر وارد نماید در صنانی‌های دیگر. ترجمه متقابل معمولاً می‌تواند انتخابی که ساختارهای معنایی و نحوی زبان مقصود اجراهی می‌دهد و معنای خاصی می‌دهد. اکثر نوشته‌های غیردردسری، مطبوعاتی، کتاب‌های اطلاعاتی و تجاری و... از جمله مواردی هستند که مناسب ترجمه پیامی مستند. برای کیهانی‌های اصلی که در آن زبان وریده وجود دارد به انتخاب پیام‌های اصلی در صرفاً تغییر نحوی موضوع از قبیل فلسفی، مذهبی، سیاسی یا ادبی، احتمالی‌تر به ترجمه ممتا نیست.

تأثیر ترجمه تأثیرات در زبان فارسی:
با انجام ترجمه‌ها و افزایش می‌گذارد با ضرورت وارد زبان می‌شوند مثل مدل‌ها، رادیو، تلویزیون و...
اتجار ترجمه‌ای و اجرای آن:
وظیفه ترجمه‌ای عبارت است از عواطف آوردن شریعت و مهیا کردن زمینه‌ای که در آن نوپرسته می‌توانند به اصلی و خواندنی زبان مقتضی بتوانند با یکدیگر به تعامل و تأثیر متقابل بپردازند و چنین شریعت و زمینه‌ای موضوعی ماها می‌شود که متن زبان مقتضی از نظر ارزش ارتباطی با متن زبان می‌باشد و محاسبه واکنش مؤثر بر ارتباط یک متون 8 مفهوم الفبایی (Vocabulary) و ارگان (Structure) با کاهش (Texture) مطالعه جمله (Grammar)
منعنای کلام (Sentence meaning and Utterance)

(ون) پرکشتن میانی (Language varieties)
(ز) تأثیر ادایی (Prepositions)
(ر) تأثیر پسوندی (Cognitive effect)
(ج) تأثیر ادیبی (Aesthetic effect)

معادله‌ای ترجیحی در نظر گرفته شود و در این مقاله به توضیح سه مقولة اول که مهم‌ترین برداخته‌ای می‌شود.

آلود: واژه‌ها

مترجم در حدود سه میلیارد و متن مقطع
قرار دارد و متن می‌کند بطور فعال و خلاق برای
عنصر متنی زبان می‌گوید معادله‌ای در زبان مقطع
پیدا کننده ماهیت تاجزیه خارج است در

این راستا باید شرایط حاکم بر تعارض ارگانتی
پی‌سی معنای ارجاعی، معنای تجربی، احکام
معنایی، معناها و اشاره‌های معنی‌گذاری

در زبان فارسی را از نظر متنی گیریم، این کلمه
می‌تواند با انواع کلمات در زبان فارسی همانی
داشت باشد اما تفاوت‌های دارند در معادله‌ای انگلیسی
هر یک از آنها وجود دارد که این نشانه‌ها
نامگونی و یکسانی همانی عناصر ارگانی در
دو سیستم زبان انگلیسی و فارسی ناشی می‌شود:

rotten fruit = spoiled food
added egg = decayed tooth
stagnant triad = corrupt ruler

درخت = Tree
و کتاب = Book

معنای ارجاعی - لایه معنایی دیگری است که در
این تجربه و کاربرد به دور مر و به کاره می‌رود. مثال
دو را به زبان انگلیسی ارجاعی یکسان می‌باشد (بیان دادن) در
حالی که یک لایه معنا که نشان دهنده نحوه‌
ترجمه‌ای وازها با استفاده از: رعایت شود که عبارتند
الف) رعایت اصل بکنواختی در انتخاب معادل ب) رعایت اصول وازها سازی‌های زبان مقصد به هنگام وضع معادل برای مفاهیم نو (چ) رعایت اصل مشمولیت سیاسی (وازه مربوط حرفاً داشته باشد) (11 آذر 1409)

*نتیجه گیری*:

یادداشتی‌های مترجم باعث می‌شود برای وازها و زبان‌های ماقبل زبان‌های مهدف تأثیر قرار دهد. در ترجمه نارسی جمله فوق، رعایت عناصر ساختاری زبان انگلیسی متبرکه در ترجمه‌های سه‌گانه است که در زبان فارسی مقبول نمی‌باشد ولی جمله "آم پایش در رفته از نظر ساختاری در زبان فارسی صحیح است.

در ترجمه، مترجم با مراقبت پایی دیوار بود (all wall was) صفت و موصوف (در اینجا = جای فعل و فعل در دو زبان (علی‌سیب را خورده = مطابقت فعل و ضمیر (من/ما) را می‌رویم: (We go)، مطابقت افعال مجهول و گاهی تبدیل آن به فعل معلوم در زبان فارسی (غلظ = به‌صورت توسط یا یا به‌صورت شده است.

The patient has been visited by the doctor

صحیح: پزشک بیمار را معاينه کرده است.

"تفاوت" است و "ترجمه" با این رابطه را بی‌خصوص در مورد وازها به اصطلاح (هم ممنوع
مقابل می‌گیرد. شallow و profound

The two prime ministers also held talks over the future of the territory.

*نتیجه گیری*:

واژه "territory" از اینگونه کنگره دارده درخت ورودی که انگلیسی و جین درباره آن به مذاکره می‌شود. این وازه در این معانی ضمینه است که هنگام کشش مستقیم نیست ولذا انتخاب وازه و کشش به عنوان معادل ترجمه‌ای برای وازه غیرقابل تبیین خواهد بود.

**ساختار عناصر و ارائه:**

گاهی معادل ترجمه‌ای عناصر والگانی در دو زبان از نظر تعداد کلمات زبان‌شمار آنها با هم فرق می‌کند مثلاً کلمه euphemism به حسن تعبیر ترجمه، می‌شود. گاهی صورت فعل بدون زمان (حال و وضعی) در زبان انگلیسی در فارسی به صورت فعل کامل (زماندار) ترجمه می‌شود:

اگر کلیک صحیح بکنید .........

Before attempting

بيش از آنکه سعی کنیم که به معنی استفاده از اندازه، والگانی در فارسی و انگلیسی از نظر مفرد و جمع بودن با هم معادل ناشاند: اطلاعات = بطور کلی چند نکته در مورد انتخاب معادل
بتاها بعلامه وارگانی و اکنون در درک‌شور شد.

***************

6) مطالعه

1- کازی، دکتر حسین علی میرجلال الدین. ترجمه‌نامه و ترجمه‌نامه. انتشارات جام، 1374.

2- نجفی، ابوالحسن. مباحث زبانشناسی، انتشارات نیلوفر، تهران، 1373.


4- بحران زاده، فریدون. نخستین درس‌های ترجمه، مرکز نشر دانشگاهی تهران، 1372.


7- نیاپور، محمد عبادی. ترجمه و اصول ترجمه. مرکز انتشارات علمی دانشگاه ایران‌نامه.

8- پاکزاد، افشار علی‌الدین. در ترجمه کلمات، 1371.

9- انتشارات اسلور، 1371.

10- بلوچی، محمد علی. اصول و روش ترجمه. مرکز نشر دانشگاهی تهران، 1372.

